

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.



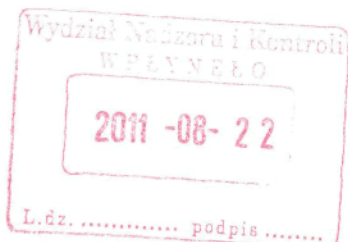
02366996

Data przyjęcia: 2011-08-22 09:31:04

Numer: PP/53210/2011

Przyjacił: Bronisława Świerżowicz
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii
Załączników: 0

Nr akt kontroli: NK - II.431.1.48.2011.RBur



Protokół kontroli

dyr W. Lpochko
dyr. H. Kamińska
22.08.2011

p. H. Kamińska
w zastępstwie
- p. R. Burek
te

W dniu 2 sierpnia 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 330-1/2011 z dnia 28.07.2011r., 330-2/2011 z dnia 28.07.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka francuskiego, Pani Maji Kostrzewa**, 66-008 Świdnica, ul. Chabrowa 1.

Tłumacz przysięgły – Pani Maja Kostrzewa uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 03.03.2004.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Maji Kostrzewa.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2008r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka francuskiego Pani Maja Kostrzewa okazała kontrolującym Zaświadczenie, znak DO-V-0191-8775/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 28.09.2006r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/2209/06.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Maja Kostrzewa uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Maja Kostrzewa prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w formie elektronicznej zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości lub części rubryk zatytułowanych następująco: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”, „Data i numer dokumentu”, „Oznaczenie zleceniodawcy lub zamawiającego”. W związku z powyższym od Pani Maji Kostrzewa przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 3].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Repertorium jest prowadzone w programie FS Translator wersja 5.0 i nie jest archiwizowane.

Tłumacz w okresie objętym kontrolą wykonywał tłumaczenia pisemne. W roku 2008 zarejestrowano 46 tłumaczeń, w 2009 – 13 tłumaczeń, w 2010 – 9, natomiast w roku 2011 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 1 tłumaczenie przysięgłe.

3. Pani Maja Kostrzewa poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie otrzymywał takich zleceń [akta kontroli strona 4].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Maja Kostrzewa do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. W dniu 05.06.2008r. stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Maja Kostrzewa dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 5].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 2 sierpnia 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 12 sierpnia 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Maji Kostrzewa, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.



Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Świdnica, 19. 08. 2011r. Kontrowe

Miejscowość, data i podpis
kierownika jednostki kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

- INSPEKTOR**
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
1. Gorzów Wlkp.....
Robert Burska
INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. Gorzów Wlkp.....
Hanna Kamińska